



SEMIO-TRANSLATION STUDIES IN INTRALINGUAL, INTERLINGUAL AND INTERSEMIOTIC CONTEXTS

April 09-10, 2020 - Istanbul, Turkey

International Conference Organized by Yıldız Technical University, Istanbul-Turkey

“[...] we are utilizing several systems of signs concurrently at every moment: first, the signs of language, which are those that we acquire the earliest, with the beginning of conscious life; graphic signs; the signs of politeness, of gratitude, and of persuasion in all their varieties and hierarchies; the signs regulating vehicular movement; the "external signs" indicating social conditions; "monetary signs," values and indices of economic life; cult signs, rites, and beliefs, and the signs of art in all its varieties (music, images, figurative reproductions). In short and without going beyond empiric verification, it is clear that our whole life is caught up in networks of signs that condition us to the point where we do not know how to omit a single one without endangering the equilibrium between society and individual”. (Émile Benveniste, “The Semiology of Language” (pp.228-246), in *Semiotics an Introductory Anthology*, edited with Introductions by Robert E. Innis, Bloomington, Indiana University Press, 1985, pp. 233-234)

Therefore, it becomes vital for human being to learn how read and understand signs, and how to assign them meaning; *a fortiori* in translation where the superposition of languages, cultures, societies and histories complicates the mutual understanding. For more than a quarter of a century, semio-translation studies, in other words semiotics of translation, has undertaken the mission of guiding the translator facing this challenging task in order to contribute to the quality of the translation activity. We propose to constitute a platform for exchange of views to initiate collaboration between specialists of semiotics as well as of translation concerned with what happens to signs when transmitted from one context to another, whether within the same language, from one language to another or from one semiotics system to another.

Based on the typology of intralingual, interlingual and intersemiotic translations by Roman Jakobson (*Essays on General Linguistics*, 1, p. 79), we propose some indicative but non-exhaustive avenues for reflection and research for the talks. All proposals will be subject to double-blind peer review by the scientific committee.

I. Intralinguistic Context

- Translation from ancient to modern language
- Translation of regional dialects into standard language
- Intralingual translation or self-translation of literary works to monitor the evolution of the language

II. Interlinguistic Context

- The odyssey of signs in literary translation
- Transfer of signs in the translation of reflection texts
- Translation of polysemiotic texts from one language to another: songs, advertisements, comics, etc.
- Translation of urban signs in literature

III. Intersemiotic Context

- "Transmutation" (term of R. Jakobson) of literary works in various artistic languages: cinema, theater, painting, sculpture, dance, pantomime etc.
- and so forth...

The colloquium will be held in Beşiktaş campus of Yıldız Technical University in Istanbul. The working languages are French and English, but participants outside the field of languages and translation, especially those in the artistic field, can present their work in Turkish. All proposals will be subject to double-blind evaluation by the scientific committee. We expect you to send a bio-bibliography of approximately 100 words and a proposal of a maximum of 300 words to the following e-mail address: semiotraductologie.istanbul2020@gmail.com

Deadline for Abstract Submission: November 29, 2019

Notification of Acceptance: December 27, 2019

Deadline for Registration: March 2, 2020

The information concerning the terms of the registration and organization of the colloquium will be transmitted shortly by a second call.

HONOR COMMITTEE

ŞAHİN, Bahri, Rector of Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey

AHLATCIOĞLU, Mehmet, Dean of the Faculty of Sciences and Letters, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey

COQUET, Jean-Claude, Emeritus Professor, Paris VIII University - Saint-Denis / EHESS, Paris, France

MEL'ČUK, Igor, Emeritus Professor, University of Montreal, Canada

PLENARY CONFERENCES

FABBRI, Paolo, Emeritus Professor, University of Bologna, Italy

GUILLAUME, Astrid, Paris-Sorbonne University (Paris IV), Paris, France

SCIENTIFIC COMMITTEE

ABLALI, Driss, University of Lorraine, Nancy, France

ALIYEV, Javid, University of Istanbul Yeni Yüzyıl, İstanbul, Turkey

ALVES, Fabio, Federal University of Minas Gerais, Belo Horizonte, Brazil

ARSLAN ÖZCAN, Lale, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey

BILOVESKY, Vladimir, Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia

BRODEN, Thomas, Purdue University, Purdue, United States of America

CAN RENÇBERLER, Alize, Trakya University, Edirne, Turkey

DEMİRKOL ERTÜRK, Şule, Boğaziçi University, Istanbul, Turkey

GRAVET, Catherine, University of Mons, Mons, Belgium

GÜNEŞ, Sadriye, Istanbul University, Istanbul, Turkey

HALEVA, Beki, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey

KAINDL, Klaus, University of Vienna, Vienna, Austria

KARADAĞ, Ayşe Banu, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey

KIRAN, Ayşe, Hacettepe University, Ankara, Turkey

KOURDIS, Evangelos, Aristotle University of Thessaloniki, Thessaloniki, Greece

KRISTEVA, Irena, Sofia University, Sofia, Bulgaria

KULELİ, Mesut, Bandırma Onyedi Eylül University, Balıkesir, Turkey

LAUTEL-RIBSTEIN, Florence, Artois University, Arras, France

LIEVOIS, Katrien, University of Antwerp, Antwerp, Belgium

MEŠKOVA, Ludmila, Matej Bel University, Banská Bystrica, Slovakia
NOWOTNA, Magdalena, Emeritus Professor, INALCO, Paris, France
ÖZTİN PASSERAT, Duygu, Dokuz Eylül University, Izmir, Turkey
ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
PARLAK, Betül, Haliç University, Istanbul, Turkey
PROIETTI ERGÜN, Anna Lia, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
ŞAHİNER, Rıfat, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
SCHWERTER, Stephanie, Polytechnic University of Hauts-de-France, Valenciennes, France
SENEMOĞLU, Osman, Emeritus Professor, Galatasaray University, Istanbul, Turkey
TUNA, Didem, University of Istanbul Yeni Yüzyıl, Istanbul, Turkey
TÜRKMENOĞLU, Dilek, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey

ORGANIZING COMMITTEE

Chairperson of the Committee:

ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey

Members of the organizing committee:

ARSLAN ÖZCAN, Lale, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
ERSÖZ DEMİRDAĞ, Hande, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
GÜZELYÜREK ÇELİK, Pınar, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
HALEVA, Beki, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
KILIÇ, Selin, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
PROIETTI ERGÜN, Anna Lia, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
TUNA, Didem, University of Istanbul Yeni Yüzyıl, İstanbul, Turkey
YEŞİLÇİMEN, Fisun, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey

SECRETARY

GÜZEL, Ozan Erdem, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
MARMARA, Fulya, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey
SABAZ, Murat Onur, Yıldız Technical University, Istanbul, Turkey